A. What a big fish! Who caught it?

B. John caught it / the fish [all orders; + k]

John 'i ank kwoth + kain

My way: John 'i ank paguf kwoth + kain

kworho-kaina [uk johni] = *

Johni y'ng j kworho-kain = That's what John caught

A. I just saw John smiling. What'd he do?

B. John / he caught a fish.

pagni kworho kaj (m?un)

John paguf kworho kaj + un johny

Express answers above inappropriate here.
I thought the cat was big?

? nttk mairani pusik bokontom *

? pusik hongo?m?

? nttk / pusí hongo ? mairani

(by) John hit her yesterday.

? John kwipa?nt× tana?ji ? (past vs)

(make sure 1 3 2 is etc.)

da

but: John inaj kwipa?nt tana = ok

John didn't hit her.

? j. kwipa?nta na?úng x


John uyugaj kwipa?ntuwa naic x rot

(-ku on paps) I saw the cat in the car. [-vaanak]

nu?k pusí carí upa?ak puní kéjvit

[carí upa³ wactímpu put]

on the table

vol.

but has some doubts

? better or Tukata? Tav:a:nani?? x

wu?wam x
The cat was on that chair?

pus karit-ha vay'amakas? unyu

* naraaj

on the blue chair

pus karit-ha vay'amakas? unyu

karaj

** akaj**

family junagaim = group = many people

(check intonation)

ef ra huna

turkaj

(hum) turkaj

Taka gunta? an khalata? an

ok ok

Tim turkaj huna

Taka juna? = having eaten starting to eat
Tuvańší-ga = slipping loose  OK

Tuvańší-c = slipped loose coming untied, loose.

Hupańší-c = come untied

[check 1058.5, who -um; ask if they're here]

(conj) Then John ate

*? haitauný3 John (ung) tuháŋ

need not match; except haitauný John (ung)

recheck: navakįtį̊g haitauný Tikají's

(also, is -s required?)

Well swim, then he'll eat

Navakįtį̊g haitauný Tukámpa? ve

Navakįtį̊g haitauný Tukámpa.

? hivimpi - drank 3 ok
1. Test? John is a teacher.

2. Ann + John + Dino ate.

3. ? Ann John is a Dino.

4. John and the boy shot each other.

5. John is a paciwa not a victim.

6. A paciwa is not each shot.

Himaru = many
John and Ann [Gaja] married (another)
Husband + marries = a paciwa

John and Ann [Gaja] married (another)
Husband + marries = a paciwa

Nuk nu kivi vu: [Gaisap]
Nuk tarawi? [Gaisap]
Nuk nu kivi vu: sap

* Tarawi? [Gaisap]

* Vat sapen? ?
John do
Quitched but didn't see anything
nya' punika ragaisap, John kac humpis

? [see 1.

(adj.)

getting fat = juhú-rama-ja ok

1 get fat = nuk juhú-ra-nt (um)

nuk juhúra-nt only
nuk juhúra-nt ok!

2 get fat = nuk juhú rau va*

nuk juhúra-kwá

nuk húri'mu
{nukimpurwa*}

but not kanni
caused not good.
(most) after nukis

I will get fat - va?

juhúra'ampan
juhúra'avan = I might get fat
(y s.o.s. for you)

I didn't get fat
Kacuan juhúra'avan wa

Im not getting fat
Kacuan juhúra'awa?
I am short  

Owas short  

I got short/thin  

being short  

getting short  

I'm not short  

I. will be short  

This turns red  

This will turn red  

In akyaruna-ŋuŋ
The table the cat sat on collapsed.

The knife I cut the meat with was sharp.

The men John went away with were angry.

I chased the man and gave the knife to?

(Passive) pagic torka Kai Kat ≠ The fish (always) has eaten.

יך_thinks = The fish was eaten but better w - t psyche Kai Kat.

The fish has eaten = pagic torka-kat.
my ha?it sump?agant = he has good thoughts

ha?ita sump?agant izi, pa = feel good.

na?ap = proud

ta-sump?agant = proud person

[call attention]

bear

papawa dau

margaret dau

pana?cie = movie never heard

_movie (flimmers)

no word for driftwood

ho?i ca?an ma: = I found lumber

* ho?i ta ca?an

2 saw his toto

totk Tawasna?piy punik ina ot.

djas

2 saw my heart

* bij?utway'an

* na
earthquake

Nuk tani tagna = acted bad

tauici = real

tauici pungtu = 2 a real dog

Kaniccutauicuqutan

I wanted my house made for me.

I like her cat being here.

Nuk x pusi ivani?in q ha?atsuntnuij

X ivani?in pusi

[05 1089]

Nuk ivani?inaag pusi: 11 = OK

Along time

Nuk pusi utta ivani?in ha?atsuntnuij

Uwitu

11 ivani?in Uwitu X 11

Not too good.

As known the cat was here

put cuнутaruk pusi ayaj ivani?in

need.
Test: pusi' angaj ivani?inputucugater

= OK.

It was good that the cat was here

haʔtju νen k pusi' angaj ivani?i
Kain

Test: pusi' angaj ivani?i Kain haʔtju νen

= OK.

Sorry the cat was here!

mągniʔ_k pusi' ivaniʔ_i νen
ivaniʔ_i kát
pusi i ivaniʔ_i Kain

like it, that the cat was here!

x pusi

haʔsuntu tiiʔ ukt pusi' (angaj)
ivaniʔ_i Kain

[Conj-4 (adverb) eg. (4b) Transl. "do there
nan's day-
worth."]

ohovtwaʔicaʔay Turaniʔ_i kwa
pugkucon

i new she'd say! the deaf running away...
*what I'm eating
my eating is good

to kanan ha?7j could we as
response to heard
your eating?

to kanan ic ha?7j = what I'm eating.

good

kag ha?7j ?? K to kanan ic ??

kachers [u] [u] momo aka:v

mottens piv/7aka:v

[notes on IPH page, Sapir 2.236, current
noun list.]
12 June 1974

*mastiswahak*

*peeled myself* [na + asivao\[^2\] \(x\) \(a\) \(m\) on not]

*made myself do it* [natuni]

*made myself yellow* [na + owasi]

*made myself get scared* [na + ipakak]

Tall men: Text: pampa\(^2\)a karum

paampa\(^2\)a karum \(v\), \(ok\)

Tawam: pampa\(^2\)a karum

All his sons are Tall

Manowais: Tuamway pampa\(^2\)anum

All their sons are Tall (they each have 2)
Test: pump'ika - each has pets
pump'ikupa - having pets

KwetKwsu'kacim
sev. Takj 1 sev. times. (incomplete)

Test: Kwet Kwet ga (take one obj. sev. times)
Kwet Kwet Kacim (sev. take one object)

2'kwa'kwa (smell sev. times, only once)

hiki'pi'iga (sip, drink repeatedly)

pimphin'i'ka (sev. looking at)
pump'ikaj

ya'ya ga (cry sev. times)
ja'jaja'iga (same)

ja'jangaja 'a standby stopping crying
pimphin'i (looking repeatedly)
pump'i'ja

kijijagka'ga (start in laughing) at

paragi'ga (start to walk)

paragi'ga (start to walk)
It is 5 a.m. (go to bed)

The 2 will run

maa nukwiva? um {um}?

He caught a person seven times

*Am

I hid seven times

T + aaya

dā ja nunusī ᵭ, ja

*taaaya = hiding seven times

[Text seen from p. 90 - 101 W.D.J.]

Reduplicate some.

adacal "seven times"

kwa tumpuni ᵭ, ᵭ, ja cox

just looking
C-altention turn grey [Kuca-Tua ?]

Kuca ru'a ya
* Tu'ajja
Text: pai-nga kα to be smooth

I no fish names.

Red fish, but [Angka pagu t]
Angka pagu t

Red house
Angka'yan
Xangka'kan
Angkas'jan

Flash red [Angka kwica]
Angka kwica

[Sunj fanno: p. 67-8]

Huzupiv = Squar bush [ci'is] hat [Kai'cag]
Test once more:

my dog (in here) unni punyk ok

* nuni punyke

-ci here is dim (or affectively) the nuni punykein is ok. my cat

nuni puusivungk yes

nuni puusivungkue*

[Sapi 112] nuni agom p

[Sapi 66] Touch with foot [Ta:ini] (check for 2)

Tapik = touch w/ foot a toe

* Ta:apik

Salt w/ the hand [man + V-initial verb]

do w hand (or "make", uninumena)

ma2unini given handling it

* maun

Speak

Sneak w hand, foot

povu

moldampajga

* maampajga

(vocal) I was quiet unini?ivu

aa-manii
(e-alt) nouns + *tukawzi: 

- kukwa'pi:gaigunc =
- Tuvi-paigaigunc =

word:
- *kukwa'pi: *kukwa'zi tohka'zi 'i c
- *tuvi(pht): tuvi(tohka'zi 'i c

web:
- waanaawi: waanaatu: *waanaati tohka'zi 'i c
- waanaatu: *waanaati tohka'zi 'i c

show:
- nuva:w
- nuva:wi

less:
- waarovi: *waarovi tohka'zi 'i c
- nuva:rovi tohka'zi 'i c
- tohka'zi 'i c

x

or:
- *tukawzi 'i c
- *tukawzi 'i c

x

nuva:rotohka'zi 'i c = x

or:
- *tukawzi 'i c
- *tukawzi 'i c

x

x

cf. N + *Kwipa} [see 237.14, //read for //]

Kukwa' Kwipa:ga = ok
*guwi:pa:ga

nuva guwi:pa:ga

nuva Kwipa:ga = ok

nuva:rotohka'zi 'i c = ok (refers to t,)
Test:  $N + Ku\prime\, Kwipa$

$Ku\prime\, Kwipa + Ku\prime\, paga = 04$

Test:

$hivi\prime\, ya$  while drinking  $hivi\prime\, y+$

(by self in plural, yet
in used here praising.)

$hivi\prime\, paga\prime\, ya$

$hivi\prime\, paga\prime\, ya$

$-ca\, ywa\, ^1$

[See Sapn $p.87$

[Sapn's jams p.26] check -$z$ carefully.

Kuma + Kani (14) other house

$hivi\prime\, mi\, aya$

(lots people drinking while walking)

Kuma + Kani $ji\, en\, ja\, a\, ay$

(Lay $L$) slow to
[Sapů forms p. 90-91]

hnte'sa'ok, kva'ja

alright, then.

mawita = aunt
mawit'a = lazy

O am lazy
O am tired of soup
O am tired of looking
punini'm, mawit'a kua'ca' an

O am ready to eat

The horse has arrived (-n + ca)

wadrov pipítoka

watrovia'^2 pipítoka = only a q

*nea'^2 has the horse arrived?

pipic'

not ca' Tugufi'ja'ziva = x

[1] not ca' Tugufi'ja'ziva

[Sapů p. 94]

*nea'^2

*nea'^2 Tugufi'ja'^2 = Oh hungry.
I said \[\text{he} \] would eat if there was food

\[\text{nu} \text{k maiv} \text{nu} \text{t+kam p} \text{a} \text{y} \text{?} \text{t} \text{+kri} \text{pi} \]

\[\text{t+khaykwan j} \text{a} \text{y} \text{a} \text{r} \]

\[\text{la} \text{y} \text{a} \]

\[\text{maikani} + \text{same} \]

\[\text{Sapì 120-1:forms} \]

\[\text{S-frame for sub. } \]

\[\text{"s there"} \]

\[\text{nu} \text{k k} \text{a} \text{d} \text{a} \text{n t+k} \text{u} \text{i} \text{p} \text{a} \text{z} \text{j} \text{a} \text{r} \]

\[\text{Sapì 120} \]

\[\text{sannawas = copy cat} \]

\[\text{Sannawawini! copy cat!} \]

\[\text{kanipazan} \]

\[\text{I have lots of dirt in my house.} \]

\[\text{compare w same body parts.} \]

\[\text{[ki- hiten: see 1001]} \]

\[\text{he ran here my nukwi-ki-vot} \]

\[\text{vot may nukwi kimpot ok} \]

\[\text{he ran this way.} \]

\[\text{he walked here} \]

\[\text{will walk} \]

\[\text{my uru kimpot} \]

\[\text{uru kimpot} \text{[eq+I's]} \]
I saw a dress

authors

Kwasum putikajut cort.

He made a dress (N not ending)

may Kwasuntu?

or Kwasuntu putul, but then

song means "she dressed."

[vaic; see 191.10]

do

I wanna run Snukivai:e 0 k

will no Snukimpa:e ok

nukivai:e cin

"why are you putting on your shoes?"

"because I'm gonna run."

[Reeher 271.7 both -an... na-?] can & delete?

yes.

both ok.

(IPH) I will run again [not w-su.

nukivaije x  

vuk nukivaije ok?

nukc nukimpa:ajan vuk 0k 0k

Date I am eating again (if read?) 0k 0k 0k

nukc toraa vht jaya x
They saw each other's houses.

Kaykani's room was at his own house.

= OK. He likes his own singing.

nahumpa shuvi taniav 3 majahatsutu
shuviqaja 3

What he sung: shuvi taniav ha?atsutu

They destroyed their own house.

Main Kaykani's room would have lots.

(Sapin 190: checksaw. pro sus - pro ag)

Can't do.

He likes to sleep. Could say "poipot" sleep now.

May aptinav ha?atsutu

cmodo cramp or strain (muscle)
To do (in this manner) [spin]

Test: ini

 Ini Vut'ing? "be did it"

ani *"Painted" Zay3 like this
demonstrating

"be did it that way."

Test: ini Ka = ok "this person did this"
maka = mara Ka = ok

He put them behind himself [na-post UID]

tuhu

\{ navu

\{ vapa\{ay \} junai mok\k

\{ navu vapa\{ay

\{ navu vapa\{ak\{ay junai\}mauaa

\} stumpa

I gave him himself

ntutKa mayaj na maka\{ay = ok

\ means 'I gave myself to him'

\ 'him himself'

\ helped te cat dry itself (is ok?)

Test: nu\{ pu\{i na\{avastu\{mau-

\{gair\{a

nu\{ pu\{i na\{avastu? au\{avast\{u? miru gair\{a

nu\{ pu\{i na\{avastu? miru gair\{a


Tohajt?in

\[ JPH \]

Pros

You dpl \( = \) memm* memmij

Acc

We *

I want that he would eat if there was good nut ha?hsin?it?ik.

Tuhajku patay Tohajt?ajag

W? manaj Tuhajulkupor ?
13 August 1974 (Hanks Village)

(Pres.)

He is an eater (mikar ay)

mag tikar ay = incomplete

mag tikagant = "the one that's eating"

O am a big eater

he's real likes to eat all the time.

nok ava an tikar = I eat lots

(Passive vs. ra-)

he was cut by himself (maga aikauli kna)?

maganuk nahump nagoa hant

maganajuk "nagoa kain

"own" (-ev)

O gave him his own shirt (mga av

nok (nahumpa) narzoo ay maga-

ruampa

*narzo av

Postp. as mods)

I hit the boy with the knife

nok apac (niah janain) kwipasen

*nuu kna ru kaxalag

The dog in the box is sleeping

pujkuu kahoni? patum opu

*
John knows the man \{on the rock\}

John tau3aci ayaj putucuywaj
mahavatulwani2'ita
"body man,"

Tumpi va3amani2'ita
John tau3aci ayaj putucuywaj Tumpimani2'ita
"being on"

\[\text{let's etc., -k \textit{uni}, in order, moving \textit{mu}, cant.}\]

Tried (or tape)

---

I knew you \{were tall\}\? (\textit{can} = \(-k\)?)

putucuyajatakan umi pa3ana

nuk pa3ana \{putucuywaj\}

*(pa3antumuak*\)

I am going to kick you up\? (Try also to respond\)

Test: \(-\text{wum pa3jan}\)

nuk \{mumi taynja tumpa\?\}

\{taynja Tumpawut\}\? \textit{OK!} \textit{she'd use}

\[\text{recheck 1119, bottom cf w 260.1}\]

\[\text{I thought you ran} \quad *\text{nukwiw}^t\]

nuk \{umi? nukwijnj mairan\}

\{um\} \quad \{na\} \quad \{taynja\}
O know John thinks the cat is big

O like John being tall

laying

O don't know if he can eat


Did he run then? (Chair = ra -)


The women know John likes Ann to wash his clothes.

John ha'tsute' in ann' hagaruawajaw' and mahiquénum clothies, "belongings," wash for.

My running is good.

Running fast/slow is good.

Mucul nukwip ha'up.

Sampává'ak nukwip ha'up a nukwín.

John knew I ate all day.

Running on the table is handy.

My foot running is good.

Mucul nukwín ha'up.

Mucul nukwín ha'up a hawjí?

Mucul nukwín.

I gave the kitten some meat.

Puisicuacímen Tukúma moya'ut.
their
time
father
\{ cf 1162 momoaka \}

Text: imtu momoaka

some people
father(s)


momoam

momoam

\{ x momoaka \}

want

Eating fish is terrible

bathing paja tukapik 3 uvupuni

nutt pera paja tukanan uvusutuya

I love that dog

I hate eating fish hitting that dog

I love my cat to eat fish

I like taking pictures all day

OK only

I like that

I saw the pictures all day
\[ D \text{ was moving around singing } \{ \text{ mi } \} \text{ diff?} \]

\[ \text{nu} \text{k } \text{nu} \text{vita } \text{voruvut} \]
\[ \{ \text{nu} \text{vita } \text{ni}\text{i} \text{na } \text{3} \}
\[ \text{*nu} \text{vita } \text{mi} \text{vut} \]
\[ \text{ni} \text{mput } = \text{ used to sing} \]

\[ D \text{ fed } \text{su} \text{mpa } \text{or} \]
\[ \text{nu} \text{k } \text{nu} \text{vita } \text{ni}\text{i} \text{na} \]
\[ \text{na} \text{vta } \text{*nu} \text{impa} \]

\[ \text{(pro as prefix) } D \text{ gave him, a spoon } \text{maga-maga-} \]

\[ \text{nu} \text{k } \text{maga-vut} \]
\[ \text{nu} \text{k } \text{maga-maga-vut} \]
\[ \text{nu} \text{k } \text{maga-maga-vut} \]
\[ \text{nu} \text{k } \text{maga-maga-vut} \]

\[ D \text{ chopped it (the wood) } \{ \text{ muka } \text{ma } \text{vut} \} \]

\[ \text{Tapokovut: kan} \]
\[ \text{maga } \text{makajar } \text{Tapokovut} \]
\[ \text{maga } \text{ma } \text{Tapoko } \text{vut} \]

\[ D \text{ turned into one/him } \{ \text{ sio } \text{ma} \text{ga} \} \]
\[ \text{no way } \]
\[ \text{ rejects,} \]

\[ D \text{ hit the tall one } \text{pa}\text{rantum-an (mi) an } \text{subj} \]
\[ \text{pa}\text{rantum-an } \text{3rd kwi } \text{pa } \text{vut } = \text{ OK} \]
\[ \text{pa}\text{rantum-an } \text{3rd } \text{man} \]

\[ \text{nu} \text{k } \text{maga-impa} \]
\[ \text{D } \text{became him} \]
He will be a small one?

He will be a man.

I killed this jackrabbit.

I know I am tall.
pa'anan putucugaj = I know
* na- I am tall

I said I was eating
Test: NHK \{ TuKaj (an) \} na mai-vu-t

Tukaj (et an) =

W/o Na-

Tukaj tan mai-vu-t

(If ok, test w picture.)

he knows he was eating

putucugajetay Tuka\-nau

had been eating
Tuka\-nau

Tuka\-pau = OK "how to eat"

(Raising)

John is thought to be tall

John pa'antom mai tukuruni

John was known to eat a lot

John na\-an tu\-kar mai tukuruni

Can't w putucugaj
I think the cat is big.  

puis an hokoy maikan'ian

(Ok but it means that the cat was big but he was little)

puis an hokoy maikan'ian = I think he's big. (can be: big)

I think the cat is eating

puis an tukaj maikan'ian = ok

...was eating

puis an tukauh maikan'ian

Tukaj maivan'ian

I think the cat has eaten.

puis an tukaua maikan'ian

I am thinking

I think the cat will eat
Nichols and

ucum²-ga design
ucum² a-c " "
& ucum² Kartj 9in sitting
uptebe² i blinjy

muquit = crazy
ja?i-e drunk
amor-a-e get drunk
-ja drunk
sawis?ai ga have diarrhea
huvá?ai Kuiragaj 11

Tunukiga round like circle or ball
die vs. hit ma?ati-tini-a-ga

Teeni jaga-pu?i

Shiny/smooth paná Kar sliding
pika'gar smooth
cleater pacá'V tanned
lap?
hip pelvis area picok
branch stt?ayka
cut hair karâ-ya
c de ok'd
eyebrow putikau
ayka-tim parunya makeig red mouth
tirawa middle/center
help towina(aj)

shoulder hampóa(v)

nuniškun ? kunun ? patenae

lightning twa'r-tonap

mix (bread, bisc.) mauntui-ya
(of, wet)

TAKI-mauntui - knead
sharp point kwijümukwijaut
adj. let's come nikirasiromi-na
trap want'I±a-ya
face powder naró san anump self-white - make -
gun powder ?
bromselger - Tuki'ra
wagi'-ya = hunt, search for
pusa'-yai'-ya " " " "
wa?ap(?) cedar/juniper
wam = mg pa?av
thumnetag-a-ya earthshaking
moving soft jon'sgar
ochne I word oomp some kind of earth
ompí- acc. powder you
mark yourself with.
look for, peek, search for
* waca, * waki
* waap
* wo-ay+
cedar, juniper
worm
earthquake
shiver
shake s.o.

Y/N?

to fly (pl.) poss. rise up
soft
ochre
to pierce 2 posa
go string eg breads
vagina  wijimp
to paint callka
put on makeup a lipstick
middle, center, half *tipih'ya

hand game
game bones
game stick counters
to lead eg horse * callka
cayka-ya

(mild) rose
spear
shoulder * coa vs
pine cone * ka-
chews

grandfather
mofa to: f toga-
kinu - Fafa

lightning
tomyeg bread or biscuit *m...

flick (eg bug) matav

sharp of a point eg. knife or icepick *muci?

slip, slide *sikoi

to trap *nta

powder (face)

powder (gun)

powder (bromoselzer)
catch up to *wac

waec' kwa?inu-nc

mo'strigap
to close eyes  * i+cum'mi

to scratch  h^cicum'maw,u,umne

to throw (eg ball)  tirav'i-e

to tickle

drink/crazy  cs.sp aaywaja

make kusumman (sp)  * ara-

to have diarrhea  * huva'a/ * ata-

to be different  * anta-

bad

round  * at+a-

to snore  * (o)soro-

* isoro (-ng)a

ijä-ja

tê-tinie-ja  sinka-ja (meat/taking

"nothing = tell"

ht'ma?akttegga  gyką

okwi-ya

patah (ie)

spit...?  picok

arm  * p'tra

leather (tanned)  (untanned)

hip/thigh/buttock/paunch/pelvis/lap

to drag  * p'inwo

* p'tja

branch of tree

to cut hair  * pojo

eyebrow

putekar
Mary Moline's Indian name?

Tivipasi?

hunâncic
- underground animal

ground blossom?

Onó Takìk = just hatched

Takìkac = hatch (egg)

Tayya-ya - pickings

7hrs

For Mo married
her Mo Fa after
her lost spouse.

hûnûnu'agac' sap ++ (even) though

hajac' an ha'ika? (Where's a ha'ika?)

Tagácoqóci = a tiny bud
[pp. 191 - 248 are blank]